



Focus Building a Strong Home-school Partnership

焦点专题 推动家校合作 孩子健康成长

In children's growth, the home and the school are their main learning environments. It is therefore vital that the family and the school share the same goal of the children's education. Yew Wah International Education Kindergartens are committed to uniting the power of both the family and the school through diversified channels.

In each semester, we engage our parents in various activities at school, including parents providing assistance, visiting classrooms, participation in festivities, and outdoor parent-child trips. Through the practices, we keep our parents informed of the development of their children as well as the philosophy and curriculum of Yew Wah on one hand, and make use of the resources and strengths of the parents to enrich education at school on the other. When

the family and the school complement each other, the children will benefit greatly and grow up to be healthy and blessed individuals.

在孩子成长中，家庭和学校成为他们最主要的成长环境，所以家庭和学校教育目标的一致是至关重要的。耀华国际教育幼儿园一直致力推动家校合作，透过多种途径结合家庭和幼儿园两方面的力量。

每个学期，我们会以不同的形式邀请家长参与幼儿园的活动，有家长助教、家长探访课室、家长参与节庆活动、亲子游等。在这样的实践中，我们一方面与家长就孩子的发展作沟通，让家长了解幼儿园的理念与课程；另一方面，幼儿园可利用家长的优势和资源，丰富幼儿园的教育。家庭和学校相辅相成，最终让孩子得益，健康快乐地成长。



Parent-child Fashion Show

亲子时装秀

Jane Fan, Teacher of YWIEK Chongqing (Translated by Wu Na)
重庆婴幼儿园老师樊静

Parents' participation in our festival activities is of great importance for home-school co-operation. Therefore, we hope to make an opportunity for the parents to feel clearly their children's development through this parent-child show in the annual New Year and Achievements Reporting Performance. After discussion the children decided to stage a fashion show. The teacher asked parents to listen to children's ideas and help them form their own conception.

(The following is a parent's description) Mom asked, "Which role are we going to play in the fashion show?" Liu Minghe answered after a few seconds' thought, "I'd like to play the Lion King-Simba". Mom smiled, "Okay, let's play Simba. But what kind of materials could make you dressed like him?" Liu Minghe said, "Simba is a lion. He has a lot of hair, and it's brown..." In the process, the child with his mother analysed the features of the animal, chose materials and discussed how to make their work vivid and graphic.

We finally saw a jellyfish made from a basin with strips of paper pasted on it, a hula skirt weaved with colourful strips, a double-side dinosaurs mask made from a piece of cardboard, and so on. We have enjoyed an entirely new sort of fashion show brought by parents and children's creativity.

家长参与幼儿园的节日活动，也是家园合作的一项重要内容。今年的新年成果汇报活动里，我们希望通过亲子节目，让家长在和孩子准备节目的过程中，真实感受到孩子的成长。经过讨论，孩子最终决定开展一次时装表演，所有的表演服装与道具由家长 and 小朋友自己制作。老师请家长在做的过程中倾听孩子的想法，并帮助孩子实践自己的创意。

(以下据家长描述) 妈妈问：“这次活动，我们扮演什么啊？”刘明和小朋友想了想说：“我想扮演狮子王——辛巴”。妈妈回答：“好，我们就扮演辛巴，可是用什么做呢？”刘明和回答：“辛巴是狮子，他有很多胡须，是棕色的……”言谈中，孩子和家长一起进行动物特征的分析，寻找材料，并商讨制作的方法。

于是，在表演中，我们见到了用水盆粘上纸条做成的水母，用彩色编织带结成的草裙，用纸壳做成的双面恐龙面具……家长和孩子用他们无限的创意带来了一场别开生面的亲子时装表演。



Home and School Join Hands in New Moves

家园协作献新猷

Nancy Chen, Teacher of YWIEK Shanghai
上海碧云幼儿园老师陈颖

For some years we have been exploring the most effective ways of home-school co-operation. The kindergarten sincerely provides our parents with services that give them more understanding of the management of the kindergarten and the physical and psychological developments of the children, as well as more opportunities to participate in their children's education.

On the other hand, the kindergarten can grow stronger by making use of the resources provided by our parents. For example, establishing a parent-child reading room to provide classical Chinese and English storybooks and

parenting resources; forming the Mothers' Drama Group to adapt books for dramas; hosting sharing sessions for parents to exchange parenting experience and ideas; organising outdoor parent-child activities to strengthen the communication and trust between the kindergarten and parents; inviting parents to volunteer for the "Love Reading" activity by leading children to read and playing stories, which received lots of positive feedback from other parents.

The development of home-school co-operation and the emphasis of participation are not only a sign of progress but also a trend in international education.

Parent Assistants Offer Valuable Services

家长助教提供宝贵服务

Wang Ying & Zhong Meizhen, Teachers of YWIEK Shenzhen
深圳红树湾幼儿园老师王英及钟美珍



The practice of parent assistants enables parents to organise suitable activities for children according to their own strengths so that they can be involved in teaching, such as planting, cooking, clay sculpture, storytelling, sharing local customs and playing instruments. Class teaching can be enriched with the creativity of parents.

When parents and teachers work together in the activities, children will become active participants and will put forward their own ideas. At the same time, those children with their parents participating in the activities will be very happy and proud of their parents. They always take the initiative to introduce their parents to the teacher and fellow students. For example, in the show *Snow White and*

the Seven Dwarfs organised by parents for the New Year celebration, some children told others eagerly, "My mother will play..." When they saw their parents appear on the stage, they all said proudly, "See, that's my mother!"

The fact that parents work together with our teachers can improve children's co-operation skills with parents and classmates. Seeing that their families work well with the teachers, the children will trust the teachers and love going to school more.

家长助教活动能让家长根据自身优势, 选择适合幼儿年龄阶段的活动参与到教学中, 如: 种植、烹饪、泥塑、讲故事、分享风土人情、乐器演奏等。同时, 家长的创意能丰富班级的教学活动。

对家长与老师一起开展的新奇活动, 孩子会积极地参与, 在活动中提出自己的想法。同时幼儿对自己的家长参与活动会很开心、自豪, 他们多会主动地向老师、同学介绍自己的家长, 告诉大家将进行什么样的活动。如: 新年时, 部分家长组织排练了《白雪公主和七个小矮人》, 演出前孩子与同伴讨论着: “我的妈妈会扮演……” 演出时孩子看见自己的家长出现在舞台上, 都骄傲地说: “你看, 那是我的妈妈!”

家长与老师一起组织活动, 能提高幼儿与家长、同伴的交往合作能力; 同时幼儿看到自己家人和老师融洽愉快的合作关系, 他们会更加信任老师, 喜欢上幼儿园。



多年间我们不断深入开展有效的家园合作模式。推动家园良性的合作基础, 莫过于幼儿园真诚地为家长提供各种了解幼儿园管理、关注幼儿全身心发展、参与教育的服务。

利用家长的资源优势, 引进家长和社会力量, 也有助于幼儿园建设。譬如: 为家长和孩子专门开设一间亲子阅读室, 陈列中外文经典绘本故事书, 以及有关家庭教育的图书; 成立妈妈故事团, 让她们把故事书演绎成赏心悦目的舞台剧; 举办家庭教育经验沙龙分享会, 促使家长深入交流经验和改变观念; 组织外出亲子活动, 强化家园间的合作和支持; 家长志愿者参与“爱·阅读”亲子读书节活动, 带领孩子阅读, 再作故事表演, 将读书的快乐、同伴的友情不断地扩大。这项读书节活动得到了其他家长的赞赏。

家园走向合作, 讲究民主和参与, 不仅是一种进步的体现, 更是国际教育发展的趋势。

Adding Colour to Children's Learning

为孩子的学习添色彩

Jodie Jiang, K4-2 Teacher, YWIEK Shenzhen
深圳红树湾幼儿园中二班老师江艳

Although I have worked in Yew Wah for only a short period of time, the importance of parents' participation has been deeply imprinted in my mind. In the morning of December 21, 2011, our K4-2 class took the school bus to Thiago's home for a Christmas party. This is a multicultural family, with Thiago's father being Italian and his mother Indian. Listening to Thiago's mother telling a short story in English with the help of pictures, the children came to know the birth of Jesus and the origin of Santa Claus. When the children were immersed in the story, a Santa Claus acted by Thiago's father appeared and gave us a big surprise.

As a teacher, it was my first time to attend a Christmas party held in a foreigner's home. Like the children, I was very excited and have had a different feeling about Christmas. In the future, I will better communicate with our parents and encourage them to give full play to their strengths and resources and to participate actively in our activities, so that our children will benefit ultimately.

Hilda Carr, Thiago's Mother, YWIEK Shenzhen
深圳红树湾幼儿园 Thiago 妈妈 Hilda Carr

Thiago, who is half Italian and half Indian, is very well integrated in his school and loves going to school every day. He often has good things to say about his school and in the evening he wants to stay back and play with his friends. I think it is very evident that Yew Wah provides a very comfortable and enriching environment. I am sure he will have many warm memories of his early years in China and I hope he will retain some of his childhood friends when he grows up.

Last Christmas, it was with great pleasure that we invited Thiago's classmates to our house to share some Christmas traditions such as the telling of the magical story of the birth of Jesus, eating gingerbread biscuits and cakes and the exchange of presents. Almost all children are familiar with the friendly figure of Santa Claus and the promise of gifts and toys. Thiago was so pleased to have all of his friends come home. It made Christmas very special for him. Thank you to Thiago's teachers for organising this and also a very big thank you to the many parents who sent gifts with their children.

虽然我才来耀华一段时间，但是学校重视家长参与的观念已深深印在我脑中。2011年12月21日上午，我们班全体教师及小朋友乘坐校车来到 Thiago 家开圣诞派对。这是一个融汇着多元文化的家庭，Thiago 的爸爸来自意大利，妈妈是印度人。Thiago 的妈妈精心准备了一个英文小故事，配合着立体图片的讲述，让孩子知道了耶稣的诞生，知道了圣诞老人的由来。当孩子还沉浸在故事情节中时，由 Thiago 爸爸扮演的圣诞老人出现在我们面前，给我们一个极大的惊喜。

作为老师，我是第一次在外国小朋友家参加圣诞庆祝活动，我和孩子一样，非常的兴奋，并对圣诞节产生了不同以往的感觉。我将在今后更好地与家长沟通，鼓励家长充分发挥自己的优势和资源，积极参与幼儿园的家长活动，最终让孩子受益。



Thiago 拥有一半意大利和一半印度血统，非常适应在幼儿园的生活并且每天都爱上学去。他经常与我们分享有关于幼儿园发生的有趣事情，傍晚接他时他总是想在幼儿园多呆一会儿与他的朋友一起玩。我想原因非常明显，因为耀华提供了一个非常舒适和丰富的环境。我相信他会留下许多在中国的美好童年回忆，我也希望他能在长大后继续与一些童年朋友保持联系。

去年圣诞，我们非常高兴地邀请了 Thiago 的同学来到家里一起分享一些圣诞习俗，如讲个耶稣诞生的故事、品尝姜饼和蛋糕，以及交换礼物。几乎所有小朋友都熟悉圣诞老人友善的形象以及他会带来圣诞礼物和玩具。Thiago 非常高兴他的朋友能到家里来，对于他来说这是个特别的圣诞节。非常感谢 Thiago 的老师组织这次活动，也非常感谢那些为 Thiago 准备礼物的家长 and 小朋友。

A Showcase for Art

眼前一亮的艺术设计

Jason Scherzer & Grayson Stallings, Teachers of YWIES Shanghai
上海长宁区耀华专修学校老师 Jason Scherzer 及 Grayson Stallings

The second annual Student Art Showing was on display from December 9-16, 2011 at our school. This year's Student Art Showing was our best yet. More than 60 pieces of work from students at all class levels were on display. They included drawings, oil paintings, watercolour paintings, typographic design, photography, collage, and mixed media. Ten honourable mentions were awarded to students who submitted outstanding work. They each received recognition during our all-school assembly, as well as an award and a gift certificate.

In the top awards categories, first place was awarded to Lily Zheng (OUPP 4) for her Shanghai cityscape painting in oil which portrays the Bund and Huangpu River from a high vantage point. Lily's skill of careful perspective, attention to detail, and thoughtful colour balance set this work apart from others. Second place went to Helen Zhang (OUPP 3-1) for her oil painting and mixed media work which features a single stalk of wheat rising in a background of deep violets, umbers, and various earth tones. Two students tied for third place—Jackson Zhao (OUPP 2-1) and Lavia Lin (OUPP 2-2).

我校第二届学生艺术设计展于 2011 年 12 月 9 至 16 日在学校内成功举办。今年是展览举办以来最好的一次，展出了超过 60 件来自各个班级的学生作品，包括有绘画、油画、水彩画、印刷设计、摄影、拼贴画以及多媒体作品。从学生优秀的作品中，我们评出了 10 项优秀奖，并在全校的校会上予以表彰。

在 10 大获奖作品中，郑玲琳（OUPP 4）荣获一等奖。她的油画作品描绘了一幅上海城市的美景，是从俯视的角度鸟瞰外滩和黄浦江；作品展示了透视技巧，在细节部分处理得很好，配色方面也很协调。二等奖的得主是张诚慧（OUPP 3-1）的油画作品，画的是一束麦穗的特写，在紫罗兰色、棕黄色和其他大地色系的颜色背景中显得突出。三等奖则有两位同学并列获得，他们分别是赵诣（OUPP 2-1）和林彦孜（OUPP 2-2）。



Lily Zheng 郑玲琳



Helen Zhang 张诚慧

Music Fused with Hope

将音乐化为希望

Kiki Chan, Music Director, YWIES Shanghai
上海长宁区耀华专修学校音乐总指导詹政玮

Students at YWIES Shanghai continue to demonstrate love and care for those in need through Seeds of Hope—Yew Wah's charitable initiative—to help build schools in rural China to provide education to underprivileged children. At our annual Christmas Concert held on December 10, 2011, we broadened our purpose to include fundraising for this charity. As such, all proceeds of entrance tickets would go towards Seeds of Hope. We received great responses from students and parents as all tickets were sold out the day before the show.

The concert was successful and brilliant featuring many different kinds of performances—chamber, pop, Chinese dance, drama and singing with a sampling of our classroom programmes through small group and solo performances. It had a strong appeal to the audience. As to me, I still feel like we were just practising and having our first rehearsal yesterday... I am amazed by how far the students have progressed. The performers made contribution to the concert by their time, commitment and enthusiasm. Big thanks and congratulations to these students. They not only



embody the philosophy of Yew Wah, but also have become incredible role models and leaders for the younger music students.

上海耀华学生继续向有需要的人彰显爱心与关怀，透过耀华的“希望种子”慈善项目，为中国山区的贫困儿童筹建学校，提供教育。在 2011 年 12 月 10 日举办的年度圣诞音乐会，我们将慈善筹款定为音乐会的主要目标。因此，演出全部收入捐赠给“希望种子”。我们得到了广大学生和家长的积极响应，演出前一天，门票已售罄。

演出非常成功，节目精彩纷呈，包括有室内音乐、流行音乐、中国民乐、舞蹈、话剧以及音乐课程中的小组合唱和独唱。观众都被节目深深吸引。而我觉得一切都好像发生在昨天，我们还在练习中，在进行第一次的排练……我惊喜地发现同学的水平突飞猛进。感谢这次参演的同学为音乐会贡献了他们的时间、精力和热情。他们不但体现了耀华的理念，也为年轻的音乐学生做出了良好的榜样。

Interactive Whiteboards

互动电子白板

Nigel Greenwood, Year 2 English Teacher, YWIES Yantai
烟台耀华国际教育学校二年级英语老师 Nigel Greenwood

We have been very fortunate to have had interactive whiteboards installed in every Primary classroom. They have made an enormous difference to our teaching. As an educational tool they are bright and colourful. A visual stimulus is important for students and particularly English as a Second Language students.

Our students are very motivated and excited by the opportunity to take part in lessons. All students now want to participate and will happily come to the front and move words and pictures around the board to make up sentences, spell words and correct grammar. I have noticed that even my quiet, shy students want to be involved. It is very noticeable that students are showing improvement in participation, understanding and enthusiasm. As teachers we know that students learn better when they are interested and involved. The interactive whiteboard has made it much easier for us to plan lessons that are not only educational but also keep our students motivated.

Some parents have expressed worries that the interactive whiteboard may be harmful to the eyes. Research has shown that this is not so. According to James Sheedy, Professor of Optometry at Pacific University in Oregon, these new technologies are challenging our visual system; but there is no evidence that they actually damage the eyes.

本学年开始，小学部的每个班级都安装了崭新的互动电子白板，这一高端电子产品给教学带来了巨大的变化。互动电子白板色彩丰富，能刺激视觉，这对学生是非常重要的，尤其是对我们的英语作为二语学生。

互动电子白板的应用增强了学生学习的积极性和主动性，几乎每个学生（即使是最安静的学生）都跃跃欲试，想要亲身体验一下它的妙处。学生乐于移动电子白板上文字和图像来造句、串字和更正文法，使课堂积极性、学习热情都明显提高了。众所周知，如果我们对某个东西感兴趣并且能够积极参与，那么我们就能够更好地学习它。互动电子白板也使老师能够更加容易地设计课程，使课程不仅具有教育性，也能启发学生学习。

一些家长担心互动电子白板对孩子的视力会有影响，但是研究表明并非如此。根据俄勒冈州太平洋大学视光学教授 James Sheedy 所说，这些新技术正在挑战我们的视觉系统，但是没有证据显示它们对视力真的有伤害。



Field Trip to Yantai Museum

烟台博物馆之行

Yolanda Ji, AS Level Student, YWIES Yantai
烟台耀华国际教育学校 AS Level 学生季若涵

On November 17, 2011, the Secondary students and teachers had an enjoyable excursion to the Yantai Museum. During our visit to the museum, we were presented with antique porcelains that were utilised in the ancient times of China, various currencies from different dynasties and several fossils of antiquity which may have thousands of years of history. As the guide gave us a tour explicating those historic exhibits, we realised that we were only familiar strangers to the city that is beneath our feet. This field trip introduced us to the Yantai whose existence we never knew before. It has changed our perspective of Yantai to an eminent level. It is not a surprise that we, students, look forward to future field trips.

2011年11月17日，烟台耀华中学部的全体师生一起参观了烟台博物馆。馆里展示了中国古代的瓷器、不同朝代的货币和一些有几千年历史的化石。随着引导员的讲解，我们才发觉，自己对脚下这座城市既熟悉又陌生。此行使我们对烟台的历史有了进一步的了解，同时也向我们展现了一个“全新的烟台”，而我们也更加期待下一次的校外考察活动。





Jimmy Jung, Year 9 Student, YWIES Yantai
烟台耀华国际教育学校九年级学生郑昉溶

On October 19, 2011, the school's football team brought us the news of victory. It was the third match of the football league, and the opponent was Korean International School of Qingdao. The game ended with a great victory in a score of 6:2. YWIES Yantai football team had lost by one goal in the beginning but soon recovered the score, and extended their lead by four goals.

Through this trip to Qingdao, students and teachers shared closer relationships, and players took pride in being a Yew Wah student. Also, thank you to Mr. Shumate, Mr. Epie, and Mr. Hill who always put in extra time and effort for the team.

去年 10 月 19 日，烟台耀华足球队从青岛再传捷报，以 6:2 大比分取得压倒性胜利。这是我们本学期的第三场比赛，本次对手为青岛韩国国际学校足球队。比赛伊始，我队先失一分，但是队员紧追不舍，比分慢慢拉平，并最终 4 分之差取得胜利。

这次青岛之行，不仅拉近了师生间的距离，也让我们感到作为耀华学生的骄傲。再次感谢 Shumate、Epie 和 Hill 老师所付诸的心血和努力！



Boosting English at Somerset 往萨默塞特郡强化英语

Every Secondary student in Yew Wah has the opportunity to participate in an English camp at the English Centre in Somerset in the UK to improve their English. On October 25, 2011, YWIES Yantai received visitors from Haygrove School in Bridgwater, Somerset. Head Teacher Ms. Karen Canham, Mr. Steve Wheeler, Director of Language Specialism, and Ms. Tina Stoel Walker on the Board of Governors, were here to talk about the Somerset programme and the lessons and activities at Haygrove School in which our students would take part.

The guests were very impressed with our school and our students. Many of our students were very enthusiastic and have shown a real interest in taking part in the trip. YWIES Yantai is planning the trip for April 2012.

在耀华，每位高中学生都有机会前往位于英国萨默塞特郡的英语中心，参加海外课堂学习，增进英语水平。去年 10 月 25 日，烟台耀华国际教育学校迎来了来自萨默塞特郡 Haygrove 学校的几位客人——校长 Karen Canham 女士、语言发展中心总监 Steve Wheeler 先生及主管 Tina Stoel

Walker 女士。他们分别为烟台耀华的学生介绍了 Haygrove 学校的课程设置及课外活动项目。

客人对耀华学校与学生留下深刻印象。而我们很多孩子对于赴英国及在 Haygrove 学校学习非常感兴趣。烟台耀华正计划今年 4 月组织学生到萨默塞特郡参加语言强化课程。





Reasons for Choosing Parent-child Reading Room

我选择亲子阅览室的原因

Amy Zheng, Mother of K3B Sophia Ren , YWIEK Shanghai

上海碧云幼儿园小二班任若臻妈妈郑重



YWIEK Shanghai not only provides good education to our children but also creates a favourable parent-child learning environment. The parent-child reading room is really helpful and whenever it is open, I will bring my child there. These are my rationales:

The first is to develop the reading habit and interest of children. We know the importance of reading, but a child will not choose reading simply because you want him to do so. What we can do is to read with him when he is small so that he can feel the joy of reading. When we always read with our children, they will gradually develop a feeling that they can do some reading instead of playing toys when they are free.

The second is the opportunity to read a lot of excellent books. In addition to purchasing new books and accepting used books from various parties, there are borrowed books from outside libraries, making the collection of our reading room even larger and newer than a general library. Indeed, I have discovered a lot of good children's books and helpful parenting resources which I could hardly find elsewhere.

The third is to strengthen parent-child communication. Nowadays children are eager to chat with other netizens on the Internet instead of talking to their parents. If our children refuse to communicate with us, how can we educate and guide them? Reading or discussing the books with our children would leave them not only beautiful memories but also a feeling that being with parents is joyful. This is fundamental to establishing a healthy parent-child relationship.

幼儿园不仅给我们的孩子有好的教育，也给我们创造美好的亲子教育环境。我从亲子阅览室中得到许多的帮助，只要亲子阅览室开放，我都会带我的孩子去阅读书籍，我之所以这样做是基于下面的几点考虑。

第一，为孩子培养良好的读书习惯和兴趣。我们都知道看书的重要性，但孩子不会因为你希望他看书，他就会选择看书。我们所能作的就是在他小的时候，带着他一起读书，让他品味到读书的乐趣。当我们常常带着孩子读书时，孩子也有个印象，也会渐渐地更多选择以书为伴，而不再是以玩具来打发时间。

第二，在这里我们可以接触到许多的好书。阅览室不仅自己购买书籍，接受各方面的赠书，而且还定期到外边图书馆借书；因此，我相信就书的丰富和更新程度，一般的图书馆或许还不如我们这儿的阅览室。的确，在这里我发现了许多我自己没办法接触到的好书，比如像斯凯瑞的《金色童书》系列、《蒲公英》图书系列，我不仅在这里为孩子寻找到画面漂亮、故事生动有趣又富有寓意的图书，甚至还有很不错的教育书籍，比如《如何说孩子才肯听、如何听孩子才肯说》，对我教育孩子有很大用处。

第三，增进母子之间的沟通。现代多少孩子在网上和网友谈得火热，和父母却没有多少的言语沟通。如果孩子不愿与父母多说话，我们又如何教育他们、引导他们？带着孩子一起读书，或者一起讨论书中的故事，不仅留给孩子美好的回忆，而且也让孩子觉得和父母在一起是件很开心的事，这种良好亲子关系的建立是家庭教育的根基。

Walking into Nature 走进大自然



2011/2012 SECOND ISSUE 第二期

On October 20, 2011, all YWITEC Beijing teachers, students and their parents went to Liuminying Ecological Farm to experience first-hand the wonders of nature.

There were many activities throughout the day. In the morning, the students visited an organic vegetable green house. We fed a variety of animals, and then we ground soybean milk. The morning ended with the younger students rolling corn and the older students had a wheelbarrow race. After lunch, students and parents went to a sweet potato field. Students were given different tools, like shovels, a hoe, and a pale. Everyone clamoured, "We are going to dig sweet potatoes". After arriving at the field, all the students dug in the soil with their tools and hands. Pretty soon big sweet potatoes cropped up and students pulled them out. The students were having so much fun that they did not realise their bags were completely full of sweet potatoes.

This autumn field trip not only offered an occasion to increase family love, but also provided an opportunity for teachers and parents to communicate and interact.

Three Monks 三个和尚

Cathy Feng, Teacher of YWIEK Chongqing (Translated by Wu Na)
重庆婴幼儿园老师冯志芬

After the reading/writing and music appreciation activities of the story *Three Monks*, three children came to the Music and Acting Area:

Xiaoshun proposed, "Let's play *Three Monks*! I am to play the tallest monk, and I'm going to fetch the water with a bucket." Jiajia answered, "I will play the shortest monk! You go and fetch water, and I'll come and share the load." Xiaoshun and Jiajia began to act as the two monks in the story, while Hanzhi was singing next to them. When she sang the words "three monks", the three girls gathered and went on playing the scene of "none of the three monks will want to fetch water". After singing, Xiaoshun suggested that Hanzhi play the fat monk, but Hanzhi rejected it. Trying to reconcile them, Jiajia said, "Let me play the fat one!" The three girls managed to clarify their own roles, and helped each other during the whole play, staging an excellent and complete performance.

During the whole process, the teacher remained as an observer, monitoring and giving timely assistance in narrating and helping the children accomplish the performance.

2011年10月20日,北京耀华婴幼儿教育中心的老师带领校内家长 and 小朋友到大兴留民营生态农场进行了亲子秋游活动。

此次秋游活动内容真的是丰富多彩,上午参观了有机蔬菜基地、喂养小动物、磨豆浆、搓玉米和小推车比赛。午餐过后,大家前往红薯基地。小朋友的装备齐全,手里不是拿着大大小小的铲子、锄头、就是小桶和袋子,个个都说:"我要去挖红薯喽。"到达红薯地后,小朋友积极地用手里的工具挖泥土,不一会的功夫大大的红薯就显露出来;他们赶紧双手抓稳红薯往上拔……不知不觉中小朋友的袋子都装满了红薯。

此次秋游活动不但给家长和孩子创造一个增进亲情的机会,也给老师和家长搭建了一个沟通的平台。



在完成读写活动《三个和尚》以及相关的音乐欣赏活动之后,几个小朋友来到音乐表演区:

小顺:"我们来演《三个和尚》吧!我当高和尚,我去挑水。"
佳佳:"那我就当矮和尚吧!你先去挑水,等会儿我们一起抬水去。"小顺和佳佳开始依次表演一个和尚挑水、两个和尚抬水,涵之也在旁边唱着。当唱到3个和尚的时候,她们3个一起表演"3个和尚没水喝!"唱完之后,小顺说:"郑涵之,那你就演胖和尚吧!"涵之不同意。佳佳说:"那我来演胖和尚吧!"几个小朋友清楚了自己的角色,互相提醒,完整地表演了《三个和尚》中的情节。

老师一直作为观察者旁观了孩子的自发游戏,并在她们需要念旁白的时候及时给予支持和帮助。

Lasting Memories

为孩子珍藏最美的记忆

Sunny Liu, Mother of Harry Yao, YWIES Yantai Kindergarten Section
烟台耀华国际教育学校幼儿部中班姚永君妈妈刘树鹏



The diary book Parent-Teacher Bridge builds a bridge between parents and teachers. I am eager to read this book after coming home with Harry. It is fun to know what happened in the kindergarten. Day by day, there are plenty of fond memories.

When spring was coming, I took part in the parent-child activity—growing beans. We together planted the bean seeds in the soil, put more soil on top of them, and watered them every day. I remember that one weekend when it was raining heavily outside Harry worried about his beans very much, and on Monday morning after going back to the kindergarten he would break into cheers when he saw the green bean sprouts. Harry would bring some beans home in bottles. Every time when I cooked, Harry insisted on cooking his beans. “My beans taste good”, he said proudly.

At the Christmas concert, there was a play about the birth of Jesus. Harry played a shepherd, and had only a few lines to say. But he practised with enthusiasm at home every day. In the performance, watching children wear the Arabian clothes, speak fluent English and play the ancient story on the stage, I felt agitated like many other parents.

The kindergarten carried out a scientific experiment about the air—Where is the air? What is the thing that you cannot see, smell and touch? Air! Harry began his science experiment class with this riddle to me. He used an empty plastic bag to take air so that the bag became bulged and soft. Blowing bubbles with a straw into the water, he found there was air in the water as well. The candle burned in the air but went out gradually when he covered it with the glass bottle. When doing these experiments Harry offered his explanations, just like a little teacher. And I knew his teacher taught him all this knowledge. At this moment I could understand Maria Montessori's saying, “I saw, I forgot; I heard, I remembered; I did, I understood.”

blossom and yield fruit. It will not only affect his lifetime but also decide his lifetime.” Thanks to teachers for recording the children's lives in diary format. Let's keep the good memories of childhood for our children with this diary book.

《家园对话本》是家长和老师联系的桥梁，每天接孩子回家後最盼望做的事就是打开这黄色的本子，去了解这一天孩子过得怎么样。日积月累，记忆的星空中闪耀着那么多亮晶晶的星星。

春天一起来种豆子。春天来的时候，我参加了在科学园里种豆子的亲子活动，我们一起把种子放在泥土中，为它浇水、培土，看着它发芽、生长。还记得是一个周末，下了好大的雨，永君在家就很担心他的豆子被水淹死，周一到幼儿园的第一件事就是去科学园，当他看到豆子苗又长高了很多，还变得绿油油的，便情不自禁地欢呼起来。永君还把豆子装在瓶子里带回了家，每次我做饭的时候，他都会说：“妈妈吃我种的豆子，我种的豆子真好吃。”

圣诞节英语小剧场表演。幼儿园在圣诞节时举办了音乐会，其中一个节目是英语话剧的表演，内容是耶稣的诞生。永君扮演一个牧人，虽然他的台词不多，可是他每天回家都很兴奋地练习。当正式演出时，我看到那么多的小孩子穿着阿拉伯服装，用流利的英语和从容的动作演绎着一个古老的故事，和许多家长一样，我的内心无比激动。

关于空气的科学实验。空气在哪里？什么东西是看不见、闻不到、摸不着的呢？是空气。当永君给我出这个谜语的时候，就开始了他的科学实验课。他用透明的袋子装空气，袋子鼓鼓的，轻轻的；用吸管在水里吹泡泡，发现水中也有空气；蜡烛在空气中燃烧，但用瓶子罩住一会儿便熄灭了。他一边说还一边演示，完全像个老师，而这些都是他的老师教给他的。那一刻我理解了蒙特梭利的名言：“我看到了，我忘记了；我听到了，我记住了；我做过了，我理解了。”

蒙特梭利亦说：“我们对儿童所做的一切，都会开花结果，不仅影响他一生，也决定他一生。”感谢老师用日记的方式记录孩子的生活，让我们就用这本《家园对话》为孩子珍藏最美的童年回忆吧。

What Do You Want the Child to Emulate? 你想孩子模仿什么?

Ammilou Pelayo, Foreign Co-Principal of YWIEK Shenzhen
深圳红树湾幼儿园外方园长 Ammi lou Pelayo

2011/2012 SECOND ISSUE 第二期

There is a saying, "Life is a big school and experience is the best teacher." There is no limit to learning and it could take place everywhere as long as our eyes, ears, and other senses are open.

According to experts, children are capable learners. They learn as they explore the environment. They discover how things work by observation and manipulation. They are also great imitators of what they hear and see. They can follow what trustworthy adults ask them to do, and when they perform the same task over and over they develop a habit. This is why it is critical for adults to think before speaking and to serve as models for children to follow. In the same manner, the school plays an important role in planning and executing policies and procedures because they would impact on the children's way of life.

An example is how children learn courtesy. Every morning upon their arrival at the campus, the children are welcomed at the gate. Teachers and staff smile and greet "good morning". Some children just look at them without giving any response. But day after day, they become cordial and begin to wave, smile, and greet back. During the morning check, falling in line and waiting for one's turn allow the children to practise going at the end of the line instead of trying to cut in.

These are just a few of the important habits that children

could already acquire even before entering the classroom to learn. So next time when you are with a child, think... What do you want him/her to emulate?

俗话说：生活是所学校，经历是最好的老师。学无止境，知识无处不在，只要我们的眼、耳和其他感官，对周围一切事物作出反应，这都是学习。

专家认为，孩子有足够的去学习。学习存在于他们探索周边的环境时，他们通过观察和操作来探知事物的规律。同时他们又是很棒的模仿者，模仿他们的所闻所见。他们听从自己依赖的成年人要求他们做的事，在以某种特定行为多次重复去做某件事情的时候，习惯就养成了。这就是为甚么成年人在孩子面前说话时须认真思考所用语言，并树立良好行为榜样。同样，学校在计划和执行策略和方法时也扮演着重要的角色，因为这对孩子的生活方式会产生重要的影响。

让孩子学习礼貌就是个好例子。每天早晨孩子一到学校门口就受到欢迎，教师和职工以微笑和温馨的“早晨好”问候语予以迎接。有些孩子看到了但没有什么反应，但是时间长了，他们也会逐渐地变得热情并主动挥手、微笑并回报问候。在晨检时，让孩子排队并依次等待可以让他们学会先后顺序，遵守先到先得的原则，而不是相互争抢。

这些仅仅是孩子尚未进入教室学习就可以获得的部分重要行为准则。所以，下一次当你和孩子在一起时，请思考一下，你打算让他/她模仿些什么呢？

Fun in Sand 欢乐沙雕

Lina Xiu, Administrative Assistant, YWIES Yantai Kindergarten Section
烟台耀华国际教育学校幼儿部行政助理修盼盼



In early autumn, 2011, our Kindergarten Section invited parents and children to Golden Sands Beach to make sand

castles. Children and parents were divided into five groups, and each group had to be creative and its members had to co-operate with each other so that their group could make the best sand sculpture! Each group named their creation, such as starfish, seashell, and the Great Wall. This fun-filled activity let our children experience working together with their parents and the joy of creativity.

2011年初秋，幼儿部邀请家长和孩子一起到开发区金沙滩海边，进行亲子沙雕活动。孩子和家长分成5组，每个小组的孩子和家长都发挥创意，合作无间，给自己组堆起的沙雕起了美丽的名字，如海星、海贝、万里长城等。这次亲子沙雕活动让孩子体验和爸爸妈妈一起合作，并感受创意的快乐。

Greeting the New Semester

喜迎新学期

Amanda Fan, Teacher of YWIEK Shanghai
上海碧云幼儿园老师樊静星

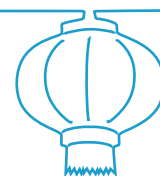
Firecrackers ushered in the Chinese New Year. All the teachers and students joined in celebrating the new semester as well as Lantern Festival.

In the school opening cum Lantern Festival ceremony, the teaching team presented their New Year gifts to the children. The Principal gave blessings on the new semester, while the teachers performed the dance *The Dwarf* and the songs *Selling Sweet Dumplings* and *School Begins* and presented beautiful scenery of spring in the "Singing for Spring" performance. The children then went back to their classrooms and made sweet dumplings, which was a joy to everyone.

爆竹声迎来了新的一年。全园师生欢聚一堂喜迎新学期，并欢度元宵佳节。

在开学典礼暨元宵节的欢庆活动中，全体教师向孩子献上了新学期的礼物。园长送上新学期的祝福；托班老师的《小矮人》舞蹈及《卖汤圆》歌唱表演送上欢乐；中班老师的歌曲

《开学了》唱出了孩子开学的满心欢喜；托小班老师更是在“歌唱春天”的音乐中描绘了一幅春天的美丽画卷。孩子回到班级后，还参加了包汤圆的活动，亲手尝试包汤圆，体验包汤圆的过程和快乐。



耀華國際教育機構

Yew Wah International Education Foundation

Website 网页: www.yewwah.com

Yew Wah Update is a bilingual magazine of Yew Wah International Education Foundation to be published three times a school year.
《今日耀華》為耀華國際教育機構出版之雙語刊物，每學年出版3次。

Publisher
出版人:

Dr. Betty Chan
陳保琮博士

Editor-in-Chief
總編輯:

Terry Cheng
鄭偉鳴

Executive Editor
執行編輯:

Fannie Kei
紀少娟

Production Co-ordinator
制作統籌:

Freeman Ip
叶怀峰

Graphic Designer
平面设计:

Paul Fong
方子聰

Editorial & General Enquiry
查詢:
update@yewwah.com

Yew Wah International Education School (YWIES) 耀華國際教育學校

- Yew Wah School of Shanghai Changning 上海長寧區耀華專修學校
Address: 600 Gubei Road, Shanghai 200336
地址: 上海市古北路 600 號 200336
Tel 電話: 800-820-2130 / 86-21-6275 4365
Fax 傳真: 86-21-6261 2812
Email 電郵: oupp@sh.ywies.com

- Yew Wah International Education School of Yantai 烟台耀華國際教育學校
Address: 9 Tianshan Road, Yantai Economic Development Zone, Shandong 264006
地址: 烟台市经济技术开发区天山路 9 號 264006
Tel 電話: 86-535-638 6667 / 638 3410
Fax 傳真: 86-535-638 6669
Email 電郵: admission@yt.ywies.com

Yew Wah International Education Kindergarten (YWIEK) 耀華國際教育幼兒園

- Yew Wah International Education Kindergarten of Shanghai 上海市浦東新區民辦碧雲幼兒園
Address: 87, Green New World, Lane 823-825, Changdao Road, Pudong, Shanghai 200129
地址: 上海市浦東長島路 823-825 弄 87 號碧雲新天地小区 200129
Tel 電話: 86-21-5025 2077 / 6895 9731
Fax 傳真: 86-21-5025 2077
Email 電郵: admission@sh.ywiek.com
- Yew Wah International Education Kindergarten of Shenzhen 深圳市南山區耀華紅樹灣幼兒園
Address: Ruiheyena, Shenwan San Road, Baishi Road, Nanshan District, Shenzhen 518053
地址: 深圳市南山區白石路 深灣三路 瑞河耶納小区 518053
Tel 電話: 86-755-8626 8901
Fax 傳真: 86-755-8626 8902
Email 電郵: admission@sz.ywiek.com
- Yew Wah International Education Kindergarten of Chongqing 重慶耀華 MI 嬰幼兒園
Address: Forte Beauty Villa, 81 Jin Yu Avenue, New Northern Zone, Chongqing 401122
地址: 重慶市北部新區金渝大道 81 號復地別院 401122
Tel 電話: 86-23-8816 7058
Email 電郵: admission@cq.ywiek.com

Yew Wah Arts and Language Centre (YALC) 耀華語藝教育中心

- YALC Shanghai 上海耀華語藝教育中心
Address: 600 Gubei Road, Shanghai 200336
地址: 上海市古北路 600 號 200336
Tel 電話: 86-21-6234 0011 / 62191706
Fax 傳真: 86-21-6261 2812
Email 電郵: info@sh.yalc-global.com
- YALC Yantai 烟台耀華語藝教育中心
Address: 9 Tianshan Road, Yantai Economic Development Zone, Shandong 264006
地址: 烟台市经济技术开发区天山路 9 號 264006
Tel 電話: 86-535-638 3841 / 638 3483
Fax 傳真: 86-535-638 3483
Email 電郵: info@yt.yalc-global.com

Yew Wah Infant and Toddler Education Centre (YWITEC) 耀華嬰幼兒教育中心

- YWITEC Beijing 北京耀華嬰幼兒教育中心
Address: Block F, East Gate, Honglingjin Park, 5 Houbalizhuang, Chaoyang District, Beijing 100025
地址: 北京市朝阳区后八里庄 5 号红领公园东 F 楼 100025
Tel 電話: 86-10-8581 9223 / 86-10-8581 8466
Fax 傳真: 86-10-8581 9747
Email 電郵: ITEC@bj.ycef.com
- YWITEC Shanghai 上海耀華嬰幼兒教育中心
Address: 81-82, Green New World, Lane 823, Changdao Road, Pudong, Shanghai 200129
地址: 上海市浦東新區長島路 823 弄碧雲新天地 81-82 號 200129
Tel 電話: 86-21-5025 2077
Fax 傳真: 86-21-5025 2077
Email 電郵: admission@sh.ywiek.com